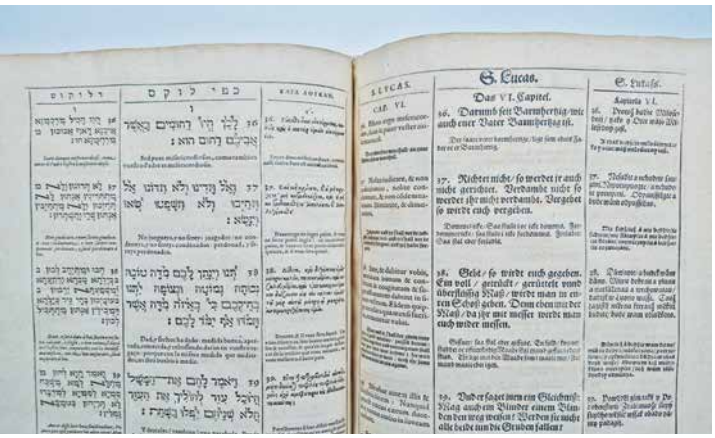


la Bible

Société biblique suisse

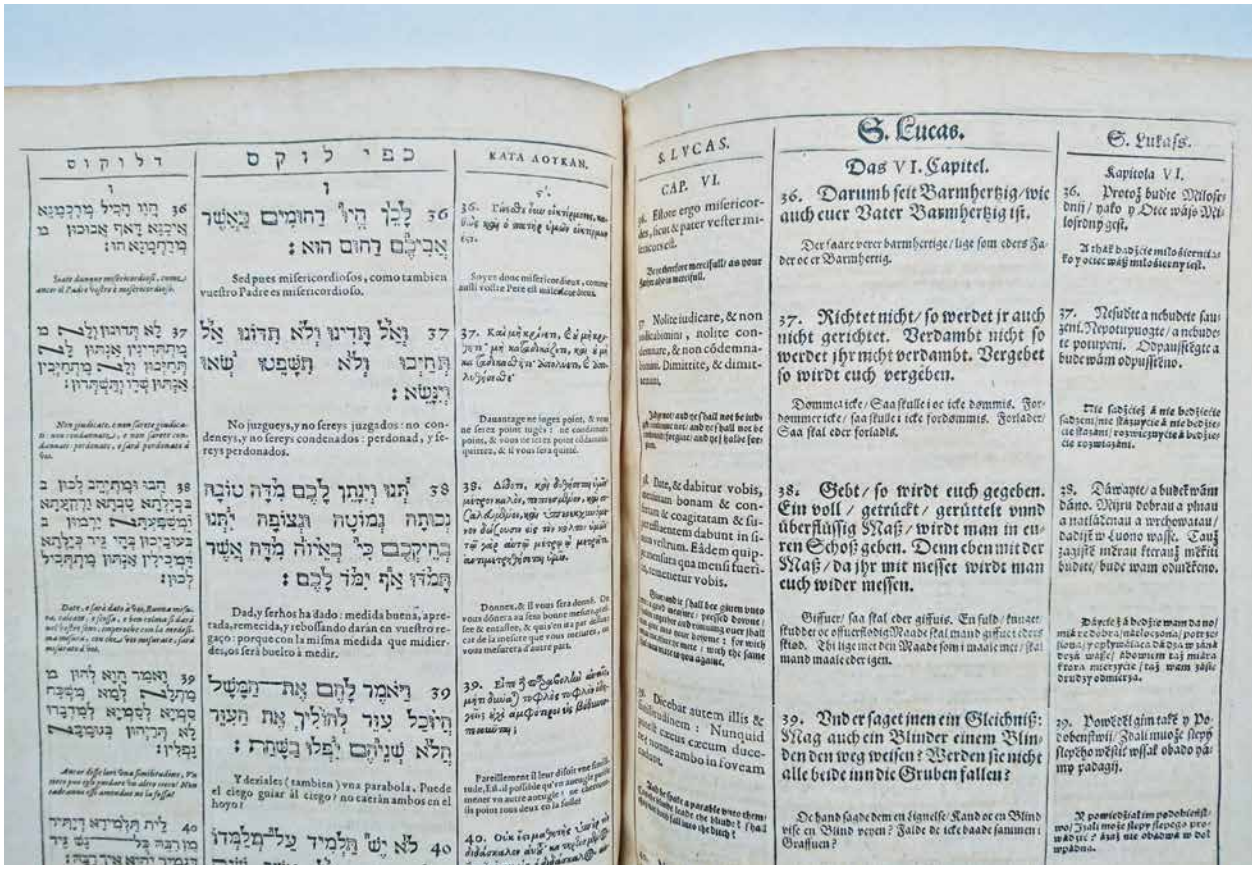
Rapport annuel 2021

Rapport annuel 2021

Mission de la Société biblique suisse

La Société biblique suisse se mobilise pour soutenir et promouvoir la traduction et la révision scientifiquement fondées des textes bibliques. Nous prenons part aussi à la production et à la diffusion de la Bible dans des langues et éditions souhaitées par les Églises en Suisse et à l'étranger. Nous nous engageons en faveur d'un dialogue ouvert sur la Bible dans la société d'aujourd'hui.

la Bible
Société biblique suisse



Légendes des photos de couverture, de haut en bas :

– Un Chinois heureux d'avoir reçu une bible en langue hmong © ABU
– Le verset de l'année 2021 (Luc 6.36) dans le NT en 12 langues d'Elias Hutter, 1600 © SBS
– Des enfants bénéficiaires du projet « Pan de vida » au Pérou © ABU
– Jérémie de Michel-Ange, fresque dans la chapelle Sixtine (Couverture du dossier du Dimanche de la Bible 2021) © Wikimedia Commons
– Fête de clôture du projet « Moving Gospel » en Arménie © ABU

Sommaire

Rapport d'activité 2021

Le mot du président 3

Activité du comité, Assemblée générale et mouvement du personnel 4

Activité en Suisse 4

Mettre la Bible et les textes bibliques à la portée de tous 4

Soutenir et promouvoir la lecture de la Bible 5

Transmettre des accès à la Bible 6

À l'interne 8

Visites internationales 8

Collaboration au sein de l'Alliance biblique universelle 9

En général 9

Projets soutenus 9

Finances

Bilan et compte d'exploitation, y c. budget 11

Rapport de révision 12

Organisation

Organigramme et comité 15

L'équipe opérationnelle à Bienne 16

Comité de patronage 16

Le mot du président

Innocent Himbaza
Président de la Société biblique suisse

La Société biblique suisse c'est vous ! Vous, diverses Églises et autres institutions chrétiennes suisses, en tant que membres collectifs, ainsi que vous, membres individuels. Nous sommes collectivement la SBS autour de la même mission, celle de promouvoir et diffuser la Bible principalement en Suisse mais également à l'étranger.

Si nous rencontrer est important, travailler ensemble est essentiel. Les temps que nous vivons montrent à quel point nous avons plus que jamais besoin les uns des autres. Nous avons besoin d'œuvrer ensemble pour relever de multiples défis humains, financiers et ceux de la déchristianisation de la société. La pandémie du covid-19 nous a rappelé que le Psaume 133 avait raison : il est bon et agréable pour des frères et sœurs d'être ensemble. Certes, les nouvelles technologies de l'information facilitent les choses, mais l'échange direct, y compris au gré d'une rencontre fortuite et momentanée, reste irremplaçable. Au-delà de la rencontre, c'est notre mission même qui est en jeu. Mieux nous connaître, échanger les idées permettront de mieux ajuster l'offre aux besoins et aux nouveaux défis pour la jeune génération.

Il me reste à nous souhaiter que l'année 2022 soit meilleure que 2021. Qu'elle soit plus riche de rencontres, de partage, de paix, d'amour et de bénédiction de Dieu.

Innocent Himbaza

Rapport d'activité 2021

Activité du comité, Assemblée générale et mouvement du personnel

Dans une période de grandes incertitudes, le comité a été mis au défi, d'une part, de proposer des lignes directrices pertinentes dans la situation actuelle et, d'autre part, de réfléchir à l'orientation à plus long terme de la SBS. En particulier, la révision de la stratégie quinquennale 2023-2028 a occupé les membres du comité lors des quatre séances et au-delà. Des analyses de la situation et des évaluations des activités actuelles ont permis de mettre en évidence les objectifs à poursuivre et à développer, ainsi que les nouvelles voies à emprunter.

L'introduction du ressort Finances, assuré par deux membres du comité, a fait ses preuves. Le comité peut ainsi assumer sa fonction de surveillance de manière plus qualifiée et être un interlocuteur constructif pour le directeur.

L'AG s'est déroulée sur zoom au mois de mai. Les pièges de la technique ont pu être surmontés avec patience et humour et l'ordre du jour a été traité en bonne et due forme. Les conditions légales minimales ont ainsi été remplies. L'espoir demeure qu'en 2022, il sera à nouveau possible d'organiser une AG en présentiel avec des rencontres et des échanges personnels.

Au cours de l'année sous revue, plusieurs changements sont intervenus au sein du comité. Jakob Bösch et Martin Vogler, deux membres de longue date qui ont influencé de manière déterminante le destin de la SBS, se sont retirés en raison de leur âge. Elena Sala s'est retirée pour des raisons de santé. La vice-présidente Regula Tanner a annoncé son départ pour 2022, car en raison de changements professionnels elle ne pourra plus représenter l'Église réformée du canton de Zurich. Thomas Fürst, spécialiste financier, a été nouvellement élu. La recherche d'autres personnes pour le comité s'est poursuivie.

L'effectif au sein du personnel a été stable. Fin septembre, le théologien Lorenzo Scornaienchi, a mis un terme à son activité auprès de la SBS pour élargir son engagement pastoral dans sa paroisse. Le poste a été mis au concours avec une augmentation à 30 % et a été repourvu au 1er janvier 2022 par Andreas Losch, docteur en théologie.

Activité en Suisse

1. Mettre la Bible et les textes bibliques à la portée de tous

Durant l'année sous revue, la SBS a poursuivi ses activités de conseil à la clientèle et de vente de bibles. Elle a été le point de contact pour les paroisses qui ont pu obtenir des bibles à des conditions avantageuses pour leur travail. Nos connaissances spécialisées dans le domaine de la Bible ont permis de couvrir tout un éventail de besoins. Ainsi, des personnes qui ne sont pas familières avec la Bible ont reçu des conseils compétents, par exemple en ce qui concerne les traductions répondant au mieux à leurs besoins. De même, il a été possible d'aider des clients à trouver des bibles dans des traductions spécifiques ou des langues inhabituelles, ainsi que des ouvrages spécialisés.

La SBS a profité de l'introduction de la nouvelle traduction allemande « Basisbibel » pour proposer une édition avec son propre design. La demande pour cette bible spéciale a été très forte durant l'année sous revue et a contribué à de bons chiffres d'affaires en Suisse alémanique.

Malheureusement, les ventes de notre partenaire de distribution francophone ont quelque peu diminué.

Un bon nombre de paroisses de Suisse romande ont demandé à la SBS une nouvelle bible plus moderne et plus légère pour les catéchètes. Dans le cadre d'un sondage en ligne, la SBS a évalué les besoins correspondants afin de planifier une édition appropriée.

L'offre aux aumôneries dans les prisons, les hôpitaux et parmi les migrants est toujours très sollicitée. En cas de besoin, le personnel de ces aumôneries peut obtenir gratuitement auprès de la SBS des bibles dans pratiquement toutes les langues.

2. Soutenir et promouvoir la lecture de la Bible

a) Plan de lecture de la Bible (« Perles – une Parole pour chaque jour »)

Le plan œcuménique de lecture de la Bible continue à paraître en Suisse en trois langues. Il est réalisé en collaboration avec le SKB et publié, avec de légères variations, également pour les Sociétés bibliques d'Allemagne, d'Autriche et de Pologne. Il contient une introduction théologique et les lectures pour chaque jour choisies par l'ÖAB. « Perles » permet ainsi, par une lecture régulière, de se familiariser peu à peu avec la Bible. Cette brochure pratique à la présentation agréable peut être utilisée comme marque-page pour lire les versets indiqués en continu dans sa propre bible ou dans celle qu'on a l'habitude de lire.

b) École de la Parole

Initiative œcuménique, l'École de la Parole soutient et encourage la lectio divina en Suisse romande. Héritée des pères de l'Église, la lectio divina est une méthode de lecture méditative de la Bible. Elle consiste à lire ensemble le texte, lentement, à trois reprises. La première lecture est une réflexion générale sur ce que dit le texte. C'est le temps de la compréhension. La deuxième lecture est une réflexion personnelle sur le texte. C'est alors le temps de la méditation. Quant à la troisième et dernière lecture, elle nous invite à répondre au texte à travers le texte. C'est ainsi le temps de la prière.

La Société biblique suisse assure le financement et la logistique du Comité de l'École de la Parole en Suisse romande. Les tâches de ce dernier consistent essentiellement à concevoir et publier une brochure annuelle proposant sept célébrations de lectio divina, et à organiser une journée de formation – destinée notamment aux responsables de groupes de lectio divina – sur les textes bibliques proposés dans la brochure.

Intitulée « N'ayezpaspeur ! », la brochure de 2021 apporte du réconfort en ces temps d'insécurité due à la pandémie. Elle offre sept textes de l'Évangile de Matthieu. Chaque texte biblique est accompagné d'un Psaume et de deux belles prières.

Vingt personnes ont assisté à la journée de formation tenue (en présentiel !) le 21 septembre 2021 à Lausanne. Pierre-Yves Brandt, docteur en psychologie et en théologie, a dispensé une brillante introduction exégétique de chacun

des textes bibliques de la brochure « N'ayez pas peur ».

c) Atelier trilingue de lecture biblique

En avril, les Journées Mondiales de la Jeunesse catholique se sont déroulées en ligne. Dans un atelier proposé en trois langues, les jeunes ont pu se confronter à différentes approches pour aborder les textes bibliques. L'atelier a été préparé et réalisé en collaboration avec le SKB, l'Association biblique catholique de Suisse romande et *l'Associazione Biblica della Svizzera Italiana* (absi).

3. Transmettre des accès à la Bible

Un objectif important de la SBS est de motiver le plus de monde possible à se pencher sur la Bible et de permettre à nos contemporains d'accéder de diverses manières à la Bible et à son contenu.

a) Trimestriel

Le magazine de la SBS (« die Bibel aktuell » / « la Bible aujourd'hui » / « la Bibbia oggi ») paraît quatre fois par an. Le premier et le troisième numéro sont publiés en deux langues, le deuxième et le quatrième en trois langues. « La Bible aujourd'hui » offre un aperçu du travail des Sociétés bibliques en Suisse et à l'étranger et informe sur la culture et les conditions de vie de différents pays. En outre, le trimestriel contient des informations et des recommandations concernant la Bible.

Le multilinguisme de la publication pose des exigences particulières à la petite équipe et représente également un défi financier. Mais c'est aussi un service et une contribution de la SBS à la diversité linguistique de la Suisse.

Le choix des thèmes de chaque numéro se fait en collaboration avec les Sociétés bibliques allemande et autrichienne. Les trois entités profitent d'un échange rédactionnel intense.

b) Expositions et offres de formation

Les expositions de la SBS n'ont pas été montées, notamment en raison de la pandémie. La publicité les concernant a été remaniée et elles peuvent être réservées sur le site web de la SBS.

Lors de la préparation de la soirée portes ouvertes, plusieurs nouveaux contenus ont été élaborés. Ainsi, un jeu « Escape Room » a été développé. Pour s'échapper de la cave de la SBS, il faut résoudre des énigmes liées à la Bible. Les premiers essais se sont révélés positifs. Le jeu doit maintenant encore être adapté à différents groupes d'âge et groupes cibles. Une version itinérante est envisagée.

Aux groupes de catéchumènes et aux classes, nous offrons la possibilité de travailler sur la presse Gutenberg dans les locaux de la SBS et ainsi de se familiariser avec l'impression de la Bible et l'histoire de sa création en général.

Un atelier de traduction a également rencontré un écho positif. Il offre l'opportunité d'expérimenter et de comparer à plusieurs les différentes manières de traduire un passage biblique, illustrant concrètement les défis de la traduction de la Bible et de la compréhension du texte.

c) Dimanche de la Bible

À nouveau en été, le matériel pour le Dimanche de la Bible a été créé et mis à disposition en allemand et en français. Il avait pour thème « Avenir et espérance en période de changement ». Il a été

utilisé surtout dans le cadre des Églises réformées Berne-Jura-Soleure.

d) Soirée portes ouvertes (« Bibliandises »)

Un programme très varié a été préparé pour la soirée portes ouvertes, sur le thème « La migration dans la Bible ». Le responsable de projet de la Société biblique arménienne était présent pour parler de son travail. Il y avait différentes offres en allemand et en français (entre autres lectio divina, « Bibliodrame », ateliers de traduction, jeu « Escape Room », chasse au trésor et exposition biblique en plein air) ainsi qu'un bistro comme lieu d'échange. Malheureusement, la date de fin novembre coïncidait exactement avec le durcissement soudain des mesures de lutte contre le covid-19, si bien que pratiquement aucun visiteur n'est venu. Néanmoins, l'événement a été productif, car les nombreux bénévoles et les membres du personnel ont pu tester les diverses offres et donner de précieux feedbacks.

e) Collection de bibles

L'élaboration du catalogage de la collection de bibles anciennes de la SBS s'est poursuivie et des visiteurs présentant un intérêt scientifique s'y sont rendus sporadiquement. La partie moderne de la collection a été complétée par une édition de la Bible Corona manuscrite de Saint-Gall.

f) Site Internet et autres activités de relations publiques

La révision et la mise à jour du site Internet se sont poursuivies. Des vidéos ont été tournées et en partie déjà intégrées afin d'accroître la portée et l'attrait du site, et de l'adapter aux habitudes des internautes d'aujourd'hui. Ce processus de révision se poursuit en permanence.

Diverses contributions à des émissions de radio et à des contenus en ligne ont rendu compte du travail de la SBS et souligné l'importance de la Bible dans la société.

Jérémie de Michel-Ange, fresque dans la chapelle Sixtine (Couverture du dossier du Dimanche de la Bible 2021)

Collection d'anciennes bibles de la Société biblique suisse

4. À l'interne

L'année 2021 a réservé de nombreux défis administratifs. Outre les changements et adaptations permanents liés à la pandémie et à l'organisation du travail à domicile, il a fallu maîtriser de grands thèmes tels que les préparatifs pour l'introduction du code QR pour les factures et les dons, la gestion des intérêts négatifs et un contrôle par les autorités fiscales de notre qualité d'Organisation d'utilité publique. Un changement de personnel au sein de la fiduciaire que nous mandatons nous a en outre soumis à des exigences particulières. Enfin, la SBS a reçu la confirmation qu'elle a toujours le droit de porter le certificat « Code d'honneur », label de qualité dans le travail chrétien à but non-lucratif.

C'est avec un grand regret pour les deux parties que le centre de collecte de timbres « Lazarus » a cessé son activité pour la SBS. Pendant trois décennies, Monsieur Alfred Flückiger s'est occupé du centre de collecte de timbres avec un grand engagement personnel et beaucoup de compétences, ce qui lui a permis de financer de manière substantielle le travail des Sociétés bibliques. La SBS le remercie chaleureusement, ainsi que son épouse qui a soutenu personnellement ce grand engagement.

Les rentrées de fonds pour financer la réalisation du travail de la Société biblique diminuent. La cessation des contributions de quelques Églises cantonales est à l'origine des pertes les plus importantes. Un grand merci à tous les membres qui, même en ces temps difficiles, reconnaissent l'importance de continuer à soutenir le travail des Sociétés bibliques en Suisse et dans le monde. Les recettes provenant des dons et des collectes sont en léger recul, probablement aussi en raison de la pandémie. L'important appel aux dons de décembre, notamment, a été inférieur à la moyenne, à cause du thème (Pérou) choisi au niveau international. Un envoi de lettres visant à recruter de nouveaux donateurs a donné de bons résultats. Le suivi de ces donateurs est en cours.

C'est surtout au cours du dernier trimestre que les possibilités d'entretenir le réseau avec d'autres organisations ayant des domaines d'activité similaires se sont multipliées. Augmenter la visibilité de la SBS également dans les Églises cantonales sera une tâche importante pour l'année 2022.

5. Visites internationales

Malheureusement, aucun voyage à l'étranger n'a pu être organisé en raison de la pandémie. C'est donc avec une grande joie qu'un court créneau horaire a permis la visite, au moins pour quelques jours, d'Arshavir Kapoudjian, chef de projet de la Société biblique arménienne. La visite prévue de son secrétaire général, l'archevêque Yeznik Petrosyan, a été annulée à la dernière minute en raison de la détérioration de la situation sanitaire en Suisse.

Fête de clôture du projet « Moving Gospel » en Arménie

Arshavir Kapoudjian, lors des « Bibliandises » à Bienne, montrant un tapis représentant le Mont Ararat tissé dans le cadre du projet « Moving Gospel »

Collaboration au sein de l'Alliance biblique universelle

1) En général

Les tâches principales des Sociétés bibliques sont la traduction et la publication de haute qualité des textes bibliques, ainsi que la responsabilité de mettre ces textes à la portée du plus grand nombre de personnes. Ce travail est coordonné et soutenu au niveau international au sein de l'Alliance biblique universelle (ABU). Cela consiste par exemple en la gestion centralisée, la documentation et la supervision des différents projets des Sociétés bibliques actives dans le monde. Des théologiens et des linguistes internationaux sont impliqués spécifiquement dans les nombreux projets de traduction nationaux. La SBS soutient ce travail interdisciplinaire de l'ABU aussi bien financièrement que par sa participation à différents comités et organes.

Les nouvelles bibles pour enfants dans quatre des langues officielles de Namibie

En outre, la SBS soutient plusieurs Sociétés bibliques dans des projets concrets. Conformément à la tradition au sein de l'ABU, ces projets ne s'adressent pas à une confession particulière et sont réalisés en collaboration avec les Églises locales de toutes les dénominations et les autorités du lieu. En 2021, la générosité de nombreuses donatrices et donateurs en Suisse a permis de soutenir les activités suivantes:

L'équipe de traduction de la Bible en matsigenka au Pérou

2) Projets soutenus

Arménie

La Société biblique arménienne mène un projet qui a fait ses preuves depuis des années et qui touche des villages retirés dans les montagnes. Leurs habitants vivent dans l'isolement et une grande pauvreté. Dans le cadre du programme, une art-thérapeute les aide à réfléchir aux valeurs bibliques fondamentales pendant plusieurs semaines. Cela leur permet de considérer leur propre valeur. Ils acquièrent force et confiance et peuvent organiser leur vie de manière responsable et entrer en dialogue. Les communautés villageoises s'en trouvent renforcées. A la fin du programme, chaque participant reçoit une bible.

L'aide aux réfugiés de guerre du Haut-Karabagh fut une tâche importante de la Société biblique arménienne, en particulier au cours des premiers mois de l'année. Cette action a également été soutenue financièrement par des dons depuis la Suisse.

Un court créneau au mois de novembre a offert l'opportunité à Arshavir Kapoudjian, responsable de projet de la Société biblique arménienne,

de venir en Suisse et de présenter les activités de son Organisation lors de diverses occasions. La visite prévue du directeur, l'archevêque Yeznik Petrosyan, a dû être annulée en raison de la pandémie (lire aussi en p. 8, pt. 5 – Visites internationales).

Chine

En Chine, le besoin en bibles dans les différentes langues est grand – en raison de la forte population, du nombre considérable des groupes ethniques et linguistiques et de celui, croissant, des chrétiens. Durant l'année sous revue, la SBS a surtout soutenu l'impression de nouvelles bibles.

Liban

La Société biblique libanaise s'engage intensément en faveur de la paix et de la collaboration entre les diverses confessions du pays, parfois fortement divisées. Elle organise des manifestations pour encourager les personnes affectées par la grave crise qui touche le pays. En raison de la crise économique, de nombreux habitants disposent de très peu de moyens. C'est pourquoi la Société biblique prépare des colis d'aide humanitaire et les distribue aux personnes dans le besoin. Tous les paquets contiennent une bible pour encourager les bénéficiaires du projet. La SBS soutient la Société biblique libanaise dans ses tâches variées.

Autres projets

Au Pérou, la SBS a poursuivi son soutien à « Pan de vida », un programme d'encadrement extrascolaire qui a fait ses preuves depuis de nombreuses années auprès d'enfants des quartiers pauvres. Au Tchad, une nouvelle traduction de la Bible a pu être achevée. Au Soudan du Sud, le projet d'alphabétisation pour les femmes de l'ethnie Shilluk n'a pu être réalisé que de manière très limitée durant l'année sous revue en raison de la crise du covid-19. C'est pourquoi le soutien financier a été assuré dans une moindre mesure. En Namibie, la traduction et la diffusion de bibles pour enfants dans quatre des langues officielles du pays ont été mises en œuvre. D'autres projets ont été soutenus au Cameroun, en Russie/Sibérie, en Palestine et dans la région du Golfe.

Un Chinois heureux d'avoir reçu une bible en langue hmong

Cours d'alphabétisation « l'arabe avec la Bible » au Liban

Des enfants bénéficiaires du projet « Pan de vida » au Pérou

Finances

Bilan au 31 décembre 2021

Actifs	Annexe	2021 CHF	2020 CHF
Actifs circulants		**1’388’946.67**	**1'532'803.51**
Liquidités et titres	5.1	1’027’033.56	1'184'237.31
Créances résultant de ventes et de prestations	5.2	22’858.62	29'168.16
Autres créances à court terme	5.3	96’597.49	66'940.14
Stock marchandises	5.4	164’800.00	172'100.00
Actifs de régulation		77’657.00	80'357.90
Actifs immobilisés		**6’252.00**	**9'202.00**
Immobilisations matérielles meubles	5.5	6’252.00	9'202.00
Total actifs		**1’395’198.67**	**1'542'005.51**

Passifs	Annexe	2021 CHF	2020 CHF
Dettes (à court terme)		**188’803.30**	**208'632.32**
Dettes résultant d'achats et de prestations	5.6	89’894.61	73'257.93
Dettes envers des institutions de prévoyance	5.7	18’754.15	19'551.60
Passifs de régulation		80’154.54	115'822.79
Capital de fonds (affecté)		**968’749.79**	**1'025'745.76**
Fonds affectés *		968’749.79	1'025'745.76
Capitaux propres		**237’645.58**	**307'627.43**
Capital libre		307’627.43	477'984.22
Résultat annuel		– 69’981.85	– 170'356.79
Total Passifs		**1’395’198.67**	**1'542'005.51**

* Fonds à intérêts

Comptes d'exploitation du 1er janvier au 31 décembre 2021

Produits d'exploitation	Annexe	Comptes 2021	Comptes 2020	Budget 2021	Budget 2022
Dons et contributions		**722’355.22**	**889’419.18**	**816’000.00**	**835’000.00**
Cotisations		54’020.00	50’500.00	50’000.00	50’000.00
Collectes + contributions sans affectation	6.1	154’886.48	156’602.28	203’000.00	140’000.00
Idem avec affectation	6.1	41’621.20	51’439.78	28’000.00	30’000.00
Dons individuels sans affectation		394’599.10	418’709.20	393’000.00	450’000.00
Idem avec affectation		19’193.27	20’779.15	27’000.00	30’000.00
Legs avec affectation		19’164.97	110’597.50	0.00	0.00
Dons fondations/entreprises sans affectation	6.1	38’620.20	62’291.27	100’000.00	125’000.00
Idem avec affectation	6.1	250.00	18’500.00	15’000.00	10’000.00
Recettes vente et prestations		**253’153.94**	**273’191.83**	**246’900.00**	**256’000.00**
Vente de marchandises	6.2	193’957.73	219’439.24	200’000.00	206’100.00
Trimestriel « La Bible aujourd'hui »		19’842.50	15’800.00	15’000.00	20’000.00
Produits divers, expositions, formation, honoraires		24’953.71	23’552.59	17’500.00	15’500.00
Produits loyer		14’400.00	14’400.00	14’400.00	14’400.00
Total produits d'exploitation		**975’509.16**	**1’162’611.01**	**1’062’900.00**	**1'091'000.00**

Comptes d'exploitation (suite)

Charges d'exploitation	Annexe	Comptes 2021	Comptes 2020	Budget 2021	Budget 2022
Dons et contributions payés		**–110'018.50**	**–103'564.20**	**–105'000.00**	**–105'000.00**
Projets (bibles pour détenus, migrants, patients)		–9'668.50	–3'564.20	–5'000.00	–5'000.00
Dons et contributions payés		–100'350.00	–100'000.00	–100'000.00	–100'000.00
Charges personnel		**–475'300.50**	**–658'224.52**	**–560'382.55**	**–572'500.00**
Frais de personnel		–475'300.50	–658'224.52	–560'382.55	–572'500.00
Frais de matériel et d'exploitation		**–221'923.13**	**–221'280.12**	**–246'535.00**	**–222'700.00**
Frais de voyage et de représentation		–5'556.94	–9'006.54	–16'100.00	–15'000.00
Frais de loyers et charges		–71'137.32	–71'158.57	–74'900.00	–74'400.00
Frais d'entretien		–1'603.52	–1'778.37	–4'750.00	–7'300.00
TIC (Technologies de l'information et de la communication)		–69'590.08	–68'762.79	–80'795.00	–62'000.00
Frais de bureau et d'administration		–66'510.89	–58'209.45	–59'720.00	–53'200.00
Assurances, droits, taxes		–5'089.64	–6'082.43	–7'320.00	–7'400.00
Frais de publicité		–2'434.74	–6'281.97	–2'950.00	–3'400.00
Frais de marchandises et de prestations de services		**–291'631.93**	**–316'747.39**	**–291'490.00**	**–274'800.00**
Achats de marchandises		–111'865.72	–157'734.40	–130'400.00	–88'800.00
Frais d'achat		–4'482.70	–2'234.86	–700.00	–2'000.00
Frais de production		–12'887.11	–9'500.06	–9'000.00	–13'000.00
Frais d'impression, graphisme, layout		–97'522.30	–90'988.03	–108'991.00	–105'000.00
Matériel, frais d'envoi		–59'373.44	–49'226.72	–37'799.00	–60'000.00
Frais de rédaction, traductions		–5'500.66	–7'063.32	–4'600.00	–6'000.00
Amortissements		**–5'656.03**	**–6'769.07**	**–4'000.00**	**–4'000.00**
Amortissements		–5'656.03	–6'769.07	–4'000.00	–4'000.00
Total charges d'exploitation		**–1'104'530.09**	**–1'306'585.30**	**–1'207'407.55**	**–1'179'000.00**
Résultat d'exloitation		**–129'020.93**	**–143'974.29**	**–144'507.55**	**–88'000.00**
Résultat financier		**2'043.11**	**–33'612.45**	**–2'200.00**	**–2'200.00**
Charges d'intérêts		–2'223.34	–2'680.38	–2'200.00	–2'200.00
Produits d'intérêts		110.05	586.10	0.00	0.00
Charges sur titres		0.00	–2'477.01	0.00	0.00
Produits sur titres		0.00	0.00	0.00	0.00
Pertes de change, réalisées		–2'349.65	–29'531.18	0.00	0.00
Gains de change, réalisés		6'506.05	490.02	0.00	0.00
Gains de change, non–réalisés		0.00	0.00	0.00	0.00
Produits exceptionnels		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**
Produits exceptionnels	6.3	0.00	0.00	0.00	0.00
Résultat avant variation du capital de fonds		**–126'977.82**	**–177'586.74**	**–146'707.55**	**–90'000.00**
Attribution/Prélèvement capital de fonds		**56'995.97**	**7'229.95**	**65'000.00**	**65'000.00**
Attribution capital de fonds		–18'081.35	–72'958.05	–15'000.00	–15'000.00
Prélèvement capital de fonds		75'077.32	80'188.00	80'000.00	80'000.00
Résultat annuel		**–69'981.85**	**–170'356.79**	**–81'707.55**	**–25'000.00**
Proposition à l'AG pour l'utilisation du résultat: Attribution/Prélèvement capital libre		**69'981.85**	**170'356.79**	**81'707.55**	**25'000.00**
Résultat après attribution		**0.00**	**0.00**	**0.00**	**0.00**

Reluko Treuhand AG
Freiburgstrasse 34
Postfach
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 322 13 66
Fax 032 323 10 78

CHE-101.299.090 MWST

Rapport de l'organe de révision sur le contrôle restreint

à l'attention de la réunion des membres de l'association

Société biblique suisse, Biel/Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de flux de trésorerie, tableau de variation du capital et annexe) de l'association Société biblique suisse, Biel/Bienne pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2021. Selon la Swiss GAAP RPC 21, les informations du rapport de performance ne sont pas soumises au contrôle de l'organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels conformément à la Swiss GAAP RPC 21, aux exigences légales et aux statuts incombe au comité de direction alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entité contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'élément nous permettant de conclure que les comptes annuels ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, conformément à la Swiss GAAP RPC 21, et que ces derniers ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

Biel/Bienne, le 6 avril 2022

Reluko Treuhand AG

Thomas Schwab
Auditeur responsable | ASR 103516
Expert-réviseur autorisé

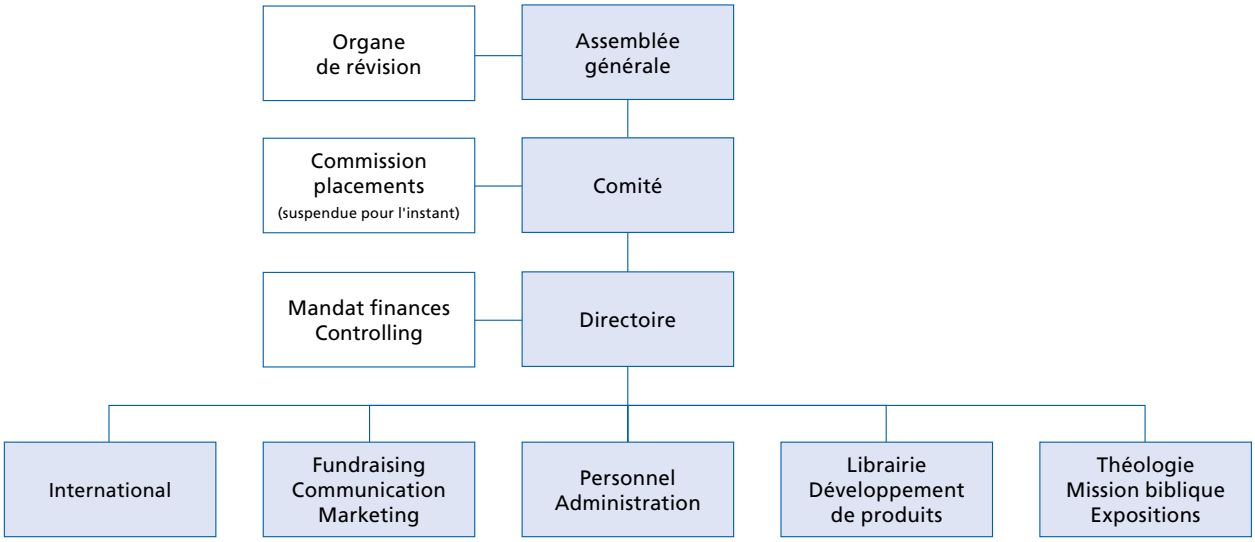
ppa Stefan Winkelmann

Accompagnement:
- Comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de flux de trésorerie, tableau de variation du capital et annexe)

Organisation

Organigramme et comité

La Société biblique suisse (SBS) est constituée en association. Ses membres sont des Églises, des communautés et œuvres chrétiennes en Suisse ainsi que des personnes individuelles. La SBS est membre de l'Alliance biblique universelle (ABU).



Comité (état au 1er avril 2022)

– Innocent Himbaza (président)
– Regula Tanner (vice-présidente)
– Daniel Aurag
– Thomas Feuz
– Thomas Fürst
– Liza Zellmeyer

Le comité est l'organe de direction stratégique de la SBS. Ses membres représentent majoritairement des organisations membres. Le comité travaille de façon bénévole ; les frais de déplacement sont remboursés. Les membres du comité ont été élus par l'Assemblée générale pour la période administrative 2019-2023. Pendant l'année sous rapport, ils ont eu quatre séances à Bienne ou par zoom.

Conformément aux statuts, l'organe de révision est élu par l'Assemblée générale tous les deux ans (pour les comptes 2021 et 2022 : Reluko Sàrl, Bienne)

L'équipe opérationnelle à Bienne
(état du 1er avril 2022)

Benjamin Doberstein
Directeur, responsable des relations internationales, de la recherche de fonds, des finances et de l'administration (100 %)

Esther Boder
Magazine, administration et expositions (80 %)

Dolly Clottu-Monod
Romandie et administration (100 %)

Arianna Estorelli
Chargée de la communication (70 %)

Miklós Nagy
Librairie, suppléant du directeur (100 %)

Andreas Losch
Théologie (30%)

Jonas Friedli
Base de données d'adresses (salaire horaire)

Urs Neuhaus
pro office biel gmbh (mandat finances)

Comité de patronage

Des personnalités issues de l'Église, de la politique, de la culture, de l'économie et des sciences engagent leur nom pour soutenir le travail de la SBS et, grâce à leur réseau de connaissances, font connaître cette dernière dans des cercles plus larges.

– Prof. em. Dr. Walter Dietrich

– Prof. em. Dr. Urs von Arx

– Philipp Hadorn, ancien conseiller national

– Claudia Bandixen, ancienne directrice Mission 21

– Jeanne Pestalozzi-Racine, vice-présidente du conseil de fondation d'Entraide Protestante Suisse (EPER)

– Claude Ruey, avocat-conseil, ancien conseiller d'Etat, ancien conseiller national

– Marianne Streiff, conseillère nationale

– Cédric Némitz, pasteur, ancien conseiller municipal de Bienne

la Bible
Société biblique suisse

Société biblique suisse
Rue de l'Hôpital 12, Case postale, 2501 Bienne
Tél. 032 322 38 58, contact@la-bible.ch
www.la-bible.ch

EHRENKODEX.CH · CODE D'HONNEUR